

ხელშეკრულება № GE0008

AGREEMENT № GE0008

თბილისი

“20” მარტი 2025

Tbilisi

“25” March 2025

ერთის მხრივ შპს „აერო ტრენინგ ცენტრი“ (მომსახურების მიმწოდებელი) წარმოდგენილი მისი დირექტორის ბექა ლომიძის სახით და მეორეს მხრივ სომხეთის რესპუბლიკის სამოქალაქო ავიაციის კომიტეტი, წარმოდგენილი გენერალური მდივნით - მიქაელ ზალინიანით (შემდგომში - მომხმარებელი) ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

The Aero Training Center (the Service Provider), represented by Director Beka Lomidze, and Civil Aviation Committee of the Republic of Armenia, represented by Secretary General Mikayel Zalinyan on the other hand (hereinafter referred to as the Customer) enter into this Agreement on the following terms and conditions:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1 “მომხმარებელი უკვეთავს მომსახურების მიმწოდებელს, უზრუნველყოს სასწავლო კურსები თავისი თანამშრომლებისთვის შემდეგი სამუშაო ფუნქციებისთვის, მომსახურების მიმწოდებლისთვის წინასწარ შეთანხმებული სტუდენტების სიის მიხედვით:

1.1.1. სახიფათო ტვირთების სასწავლო კურსი სახელმწიფო ინსპექტორებისთვის.

1.1.2. კურსს დაესწრობან:

- Arevik Khachatryan
- Vardan Avetisyan
- Karen Khachatryan
- Gegham Badalyan

1.1.3 კურსის პერიოდია 26.03.2025 – 28.03.2025

1.2. მომსახურების მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას მოამზადოს და მიაწოდოს ზემოთ ჩამოთვლილი სასწავლო კურსები „მომხმარებლის“ მოთხოვნის შესაბამისად.

1.3. “მომხმარებელი” იღებს ვალდებულებას დროულად გადაიხადოს 5800 (ხუთიათას რვაასი) ამერიკული დოლარი.

1. Subject of the Contract

1.1. “The Customer orders the Service Provider to provide training courses for its employees for the following job functions according to the pre-agreed list of students submitted to the Service Provider in advance and on pre-agreed dates:

1.1.1. Dangerous goods training course for State Dangerous Goods Inspectors

1.1.2. Training participants:

- Arevik Khachatryan
- Vardan Avetisyan
- Karen Khachatryan
- Gegham Badalyan

1.1.3 Training period is 26.03.2025 – 28.03.2025

1.2. The Service Provider undertakes to organise and deliver the above CBTA training courses for the relevant functions as per the request received from the “Customer”.

1.3. The “Customer” undertakes to pay the course fees 5800 (five thousand eight hundred) USD.

1. მხარეთა უფლებები და მოვალეობები

2. Rights and obligations of the parties

2.1. სერვისის მიმწოდებელი ვალდებულია:

- 2.1.1. მიღებული ტარიფებისა და წესების ცენტრალიზებული ცვლილებების შემთხვევაში, "მომხმარებელი" ამის შესახებ ინფორმირებული უნდა იყოს წინასწარ შეთანხმებული სწავლის საფასურის გადაანგარიშებამდე მინიმუმ 10 (ათი) დღით ადრე.
- 2.1.2. სწავლების ჩატარება ხორციელდება საკლასო ოთახში, დისტანციურად ან მომხმარებლის ოფისში, მისი მოთხოვნის შესაბამისად.
- 2.1.3. თუ სასწავლო გეგმა განახლდება, დაუყოვნებლივ მიაწოდოს "მომხმარებელს" განახლებული დამტკიცებული ასლი.
- 2.1.4. უზრუნველყოფს თითოეულ მსმენელს საჭირო სასწავლო მასალებით საკლასო სასწავლო კურსის დროს.
- 2.1.5. კურსის წარმატებით დასრულებიდან შვიდი (7) სამუშაო დღის განმავლობაში თითოეულ სტუდენტს გადასცეს სერტიფიკატი (მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ მათ წარმატებით დაასრულეს კურსი და ჩააბარეს გამოცდები)..
- 2.1.6. თუ სტუდენტი 80% - ზე დაბალ ქულას მიიღებს საბოლოო ტესტში, მას არ მიენიჭება სერტიფიკატი, სტუდენტს უფლება აქვს გამოცდა შეორედ ჩააბაროს 1 (ერთი) კვირის განმავლობაში.
- 2.1.7. სასწავლო კურსის დასრულების შემდეგ, გამოცდის შედეგების შესახებ ანგარიში წარუდგინოს "მომხმარებელს" ერთი (1) კვირის განმავლობაში.
- 2.1.8. თუ მომხმარებლის მიერ შეკვეთილი კურსი არ ჩატარდება განსაზღვრულ ვადაში, მომსახურების მიმწოდებელი ვალდებულია აცნობოს მომხმარებელს ოფიციალური წერილით ან ელექტრონული ფოსტით კურსამდე 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე.

2.2. მომხმარებელი ვალდებულია:

- 2.2.1. შეთანხმებული თანხის გადარიცხვა მომსახურების მიმწოდებლის მიმდინარე ანგარიშზე 5800 (ხუთიათას რვაასი) ამერიკული დოლარი.

2.1. Service Provider shall:

- 2.1.1. In the case of centralized changes in the accepted tariffs and rules, the "Customer" should be informed about this at least 10 (ten) days before recalculation of the pre-agreed tuition fee.
- 2.1.2. The teaching process takes place in classroom, remotely or on ones place, based on customer preferences.
- 2.1.3. If the curriculum is updated, the immediately provide the "Customer" with an updated approved copy.
- 2.1.4. Provides each trainee with the necessary training materials at the time of the classroom training course.
- 2.1.5. Within seven (7) working days from the successful completion of the course, each student will be presented with a Certificate (only if they have successfully completed the course and passed the examinations).
- 2.1.6. If the trainee scores below 80% in the final test he/she will not be awarded the certificate, trainee is allowed to take the exam a second time in 1 (one) week.
- 2.1.7. After completing the training course, submit a report on the results of the exam to the "Customer" within one (1) week.
- 2.1.8. If the course ordered by the Customer does not take place within the specified period, the Service Provider shall notify the Customer by official letter or e-mail 10 (ten) working days prior to the course.

2.2. Customer shall:

- 2.2.1. Transfer the agreed amount to the Service Provider current account. 5800 USD.

2.2.2. გაითვალისწინოს, რომ მსმენელებს, რომლებიც საბოლოო ტესტში 80% - ზე ნაკლებს დააგროვებენ სერტიფიკატს ვერ მიიღებენ.

2.2.2. Takes into account that trainees who score below 80% in the final test will not be awarded with Certificate.

3. ზოგადი დებულებები

3. General provisions

3.1. თუ „მომხმარებლის“ მიერ სასწავლო კურსში ჩართული მსმენელი არ დაესწრო შესაბამისი სასწავლო გეგმით გათვალისწინებული სასწავლო საათების 20% - ზე მეტს, ის გაირიცხება კურსიდან და სასწავლო საფასური არ ანაზღაურდება.

3.1. If the trainee involved in the training course by the "Customer" did not attend more than 20% of the training hours provided for in the relevant training plan, he/she will be excluded from the course and the paid training fee will not be refunded.

3.2. სასწავლო კლასები იქმნება 1-დან 15 სტუდენტის ოდენობით.

3.2. Training classes are formed in the amount of 1 to 15 students.

4. გადახდის პირობები

4. Terms of payment

4.1. მომსახურების მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას დროულად მოახდინოს მომხმარებლის მიერ შეკვეთილი და მხარეების მიერ შეთანხმებული მომსახურების ინვოისი. მომსახურების ინვოისი უნდა შეიცავდეს კურსის საფასურს, შეთანხმების ნომერი, შესაბამისი სასწავლო კურსის თარიღი და დასახელება. მომხმარებელი იღებს ვალდებულებას გადაიხადოს ინვოისზე ნაჩვენები თანხა ინვოისის მიღებიდან 3 სამუშაო დღის განმავლობაში, მაგრამ ნებისმიერ შემთხვევაში არაუგვიანეს მომსახურების დაწყების თარიღისა 100% - ის ოდენობით. თუ ინვოისი იგზავნება ელექტრონული ფოსტით, შესაბამისი ელ.ფოსტის თარიღი უნდა იყოს ინვოისის მიღების თარიღი. მომხმარებლის მიერ დაგვიანებული გადახდის შემთხვევაში მომსახურების მიმწოდებელს უფლება აქვს უარი თქვას მომსახურების გაწევაზე.

4.1. The Service Provider undertakes to invoice the services ordered by the Customer and agreed by the Parties in a timely manner. The invoice for services must include the course fee, the agreement number, date and name of relevant training course. The Customer undertakes to pay the amount shown on the invoice within 3 working days of receipt of the invoice, but in any event no later than the date of commencement of the Services in the amount of 100%. If the invoice is sent by email, the date of the relevant email shall be the date of receipt of the invoice. In the event of delayed payment by the Customer, the Service Provider shall have the right to decide to refuse to provide the services.

5 მხარეთა პასუხისმგებლობა

5. Liability of the Parties

- 5.1. მომსახურების მიმწოდებელი პასუხისმგებელია დამკვეთის წინაშე სასწავლო კურსის სრული ხანგრძლივობისა და სტაჟიორის პროცესის როლზე.
- 5.2. მომსახურების მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს, რომ დაკისრებულ ფუნქციებზე ჩატარებული სწავლება სრულ შესაბამისობაშია IATA Dangerous Goods Regulations მოთხოვნებთან, რაც სტუდენტს საშუალებას მისცემს დამოუკიდებლად განახორციელოს თავისი სამუშაო, როგორც ეს განსაზღვრულია მისი სამუშაოს აღწერილობაში.
- 5.3. მხარე, რომელმაც არ შეასრულა ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები, პასუხს აგებს მეორე მხარისათვის მიყენებული ზიანისათვის საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და სრულად აუნაზღაურებს მეორე მხარეს გათვალისწინებულ გადასახადს.
- 5.4. მხარეები პასუხს აგებენ ამ შეთანხმების მე-2 პუნქტით ნაკისრი ვალდებულებების შესაბამისად, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 5.5. მხარეები იღებენ ვალდებულებას არ გადასცენ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლებები და ვალდებულებები რომელიმე მესამე მხარეს მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე და საერთოდ არ გაამჟღავნონ ხელშეკრულების პირობები.
- 5.6. მომხმარებლის მიერ გამოგზავნილი მსმენელებისთვის კურსების ორგანიზებისა და ჩატარებისას მომხმარებელი სრულად იქნება პასუხისმგებელი ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების და სახანძრო უსაფრთხოების წესების დარღვევის შემთხვევაში
- 5.7. მომხმარებელი პასუხისმგებელია მომხმარებლის მიერ გამოგზავნილი სტუდენტების მიერ გამოყენებული აღჭურვილობის, თვალსაჩინოების ნივთებისა და აუდიტორიის დაზიანებაზე.
- 5.1. The Service Provider is responsible to the Customer for the full duration of the educational course and the role of the trainee process.
- 5.2. The Service Provider shall ensure that the training conducted on the assigned functions is in full compliance with the requirements of the IATA Dangerous Goods Regulations, which will enable the trainee to carry out his/her work independently as defined in his/her Job Description.
- 5.3. The party which has not fulfilled its obligations under this Agreement shall be liable for the damage caused to the other party in accordance with the legislation of the Georgia and shall compensate the other party in full.
- 5.4. The Parties shall be liable in accordance with the obligations undertaken in clause 2 of this Agreement, in accordance with the legislation of the Georgia.
- 5.5. The Parties undertake not to transfer the rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of the other Party, and generally not to disclose the terms of the Agreement.
- 5.6. When organising and conducting courses for trainees sent by the Customer, the Customer shall be fully responsible in the event of breaches of health and safety and fire safety regulations.
- 5.7. The Customer is liable for damage to the equipment, visual aids and auditorium used by the trainees sent by the customer.

6. ხელშეკრულების ვადა

- 6.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი პირის ხელმოწერისთანავე და იწურება 31.12.2025 წ.
- 6.2. თუ არც ერთი მხარე არ აცნობებს მეორე მხარეს მოქმედი ხელშეკრულების ვადის გასვლამდე 30 დღით ადრე, შეთანხმება განახლებულად ჩაითვლება ყოველი მომდევნო კალენდარული წლის ბოლომდე.
- 6.3. ეს შეთანხმება შეიძლება შეიცვალოს ან შეწყდეს მხარეთა თანხმობით შედგენილი ოქმის საფუძველზე.

7. ფორს-მაჟორი

- 7.1. თუ მხარეები ვერ ასრულებენ ვალდებულებებს სრულად და სწორად ფორსმაჟორის გამო ხელშეკრულების წესებსა და პირობებში განსაზღვრულ ვადაში, ისინი გათავისუფლდებიან თავიანთი პასუხისმგებლობისგან და ამ ვალდებულების შესრულების ვადა გაგრძელდება ფორსმაჟორული მოვლენის დასრულებამდე

შენიშვნა: ამ პუნქტში ტერმინის "ფორსმაჟორული" გამოყენება ეხება ბუნებრივ კატასტროფებს, ეპიდემიებს, აფეთქებებს, ხანძრებს, მიწისძვრებს, ქარიშხლებს, ცუნამებს, ქარიშხლებს, ომებს, სამოქალაქო ომებს, უცხოურ სამხედრო ინტერვენციას, რევოლუციებს, სამოქალაქო არეულობებს და ა.შ. , მსგავსი მიზეზები, ხელისუფლების, მუნიციპალიტეტებისა და სხვა კომპეტენტური ორგანოების კანონიერი ბრძანებები და ქვეყნის კონტროლის მიღმა გაუთვალისწინებელი და შეუძლებელი მიზეზები.

- 7.2. ერთი მხარე დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს მეორე მხარეს ფორსმაჟორული გარემოებების დადგომისა და შეწყვეტის შესახებ, რაც აჭიანურებს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებას
- 7.3. თუ ფორსმაჟორის დაწყებისა და დასრულების შესახებ ინფორმაცია გადაიდო დადებითი მიზეზის გარეშე, მეორე მხარემ შეიძლება არ მიიღოს ამ

6. Term of The Agreement

- 6.1. The Agreement shall enter into force upon signature by an authorised person of the Parties and shall expire on 31.12.2025.
- 6.2. If neither party notifies the other party 30 days prior to the expiry of the current Agreement, the Agreement shall be deemed renewed until the end of each subsequent calendar year.
- 6.3. This Agreement may be amended or terminated on the basis of a Protocol drawn up with the consent of the Parties.

7. Force-Majeure

- 7.1. If the parties are unable to fulfil their obligations fully and properly within the period specified in the contract terms and conditions due to force majeure, they shall be released from their respective liability and the period of fulfilment of this obligation shall be extended until the occurrence of an event of force majeure.

Note. The use of the term "force majeure" in this paragraph refers to natural disasters, epidemics, explosions, fires, earthquakes, hurricanes, tsunamis, storms, wars, civil wars, foreign military intervention, revolutions, civil disturbances, etc. . similar causes, lawful orders of government, municipalities and other competent authorities, and unforeseeable and impossible causes beyond the control of the country.

- 7.2. One party shall promptly notify the other party in writing of the occurrence and cessation of force majeure circumstances delaying the performance of an obligation under this agreement.
- 7.3. If information regarding the beginning and end of force majeure is delayed without good cause, the other party may not accept the reference to this information. If the force majeure lasts for more than

ინფორმაციის მითითება. თუ ფორსმაჟორი გრძელდება ერთ (1) თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში, რომელიმე მხარეს შეუძლია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

- 7.4. ფორსმაჟორული მოვლენების დროს და მათი ხანგრძლივობა შეთანხმდება კომპეტენტურ საჯარო ორგანოსთან

8. კონფიდენციალურობის დაცვა

- 8.1. მხარეები სწავლების დროს მიღებულ ინფორმაციას ან დოკუმენტებს კონფიდენციალურად განიხილავენ და კონფიდენციალურად ინახავენ ხელშეკრულების ხანგრძლივობისა და მომდევნო ხუთი (5) წლის განმავლობაში.

9. დავის გადაწყვეტა

- 9.1. ამ შეთანხმებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა, დაპირისპირება ან პრეტენზია, მისი ინტერპრეტაცია, შესრულება, შეწყვეტა ან ბათილობა უნდა გადაწყდეს პირველ რიგში მხარეებს შორის მოლაპარაკების გზით.
- 9.2. თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ საწყის შეთანხმებას, მათ შეუძლიათ დავის გადაწყვეტა მედიაციის გზით
- 9.3. თუ მხარეები ვერ ახერხებენ ამგვარი დავის, კონფლიქტის ან სარჩელის მოგვარებას 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში, მას შემდეგ, რაც ერთმა მხარემ წერილობითი შეტყობინება მისცა მეორე მხარეს დავის, კონფლიქტის ან სარჩელის არსებობის შესახებ, დავა, კონფლიქტი ან პრეტენზია შეიძლება გადაწყდეს საქართველოს კანონების შესაბამისად

10. სპეციალური პირობები

- 10.1. ეს ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე 2 (ორი) ეგზემპლარად, რომელსაც აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა, მომსახურების მიმწოდებლისა და მომხმარებლის

one (1) month, either party may unilaterally terminate the contract.

- 7.4. In the events of force majeure and their duration shall be agreed with the competent public authority.

8. Privacy Protection

- 8.1. The parties shall treat information or documents received during the training as confidential and shall keep them confidential for the duration of the Agreement and for the next five (5) years.

9. Dispute Resolution

- 9.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, its interpretation, performance, termination or invalidity shall be resolved in the first instance by negotiation between the Parties.
- 9.2. If the parties cannot reach an initial agreement, they may resolve the dispute through mediation.
- 9.3. If the Parties fail to resolve such dispute, conflict or claim within 30 (thirty) calendar days after one Party has given written notice to the other Party of the existence of the dispute, conflict or claim, the dispute, conflict or claim may be resolved in accordance with the laws of the Georgia.

10. Special Conditions

- 10.1. This Contract is drawn up in the Georgian and English languages in 2 (two) copies having equal legal force, subject to the retention of Service Provider and Customer. In case of disagreement between the translations, the Georgian text shall take precedence.

შენარჩუნების პირობით. თარგმანებს შორის უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ქართულ ტექსტს ენიჭება.

10.2. ამ შეთანხმების წესებსა და პირობებში დამატებები და ცვლილებები შეიძლება განხორციელდეს მხოლოდ მხარეთა წერილობითი თანხმობით.

10.3. თუ რომელიმე მხარე შეცვლის რეგისტრირებულ ოფისს და საბანკო რეკვიზიტებს, იგი დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს მეორე მხარეს.

10.4. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ მხარეებს შორის ურთიერთობები რეგულირდება საქართველოს კანონებით

10.5 მხარეები პასუხისმგებელი არიან ამ შეთანხმებიდან გამომდინარე და საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით მოთხოვნილი ნებისმიერი გადასახადისა და სხვა სავალდებულო გადასახდელების გადახდაზე და პირადად აგებენ პასუხს შესაბამისი გადასახდელების გადახდაზე.

10.2. Additions and amendments to the terms and conditions of this Agreement may only be made with the written consent of the Parties.

10.3. If one of the parties changes its registered office and bank details, it shall immediately notify the other party thereof in writing.

10.4. Relations between the Parties not provided for in this Agreement shall be governed by the laws of the Georgia.

10.5. The Parties shall be responsible for the payment of any taxes and other obligatory payments arising from this Agreement and required by the current legislation of the Georgia, and shall be personally liable for the payment of the relevant payments.

11. მხარეების მისამართები და მონაცემები

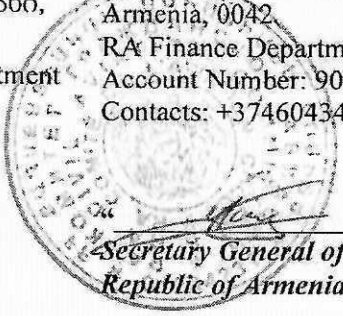
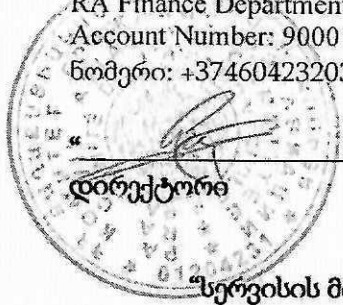
11. Addresses and Details of the Parties

“მომხმარებელი”

“Customer”

სომხეთის რესპუბლიკის სამოქალაქო ავიაციის კომიტეტი (TIN 01204231)
 მისამართი: სომხეთის რესპუბლიკა, ერევანი, ზვარტნოცის აეროპორტი, 0042
 RA Finance Department staff Operation Department
 Account Number: 900011030484
 ნომერი: +37460423203

Civil Aviation Committee of the Republic of Armenia (TIN 01204231)
 Address: “Zvartnots” Airport, Yerevan, Republic of Armenia, 0042
 RA Finance Department staff Operation Department
 Account Number: 900011030484
 Contacts: +37460434203



დირექტორი

Secretary General of Civil Aviation Committee of the Republic of Armenia

“სერვისის მიმწოდებელი”

“Service Provider”

შპს აერო ტრენინგ ცენტრი (ს/ნ 402288145)
 მისამართი: თბილისი, ასპინძის I-ლი ქუჩა #13
 სს ბაზისბანკი
 IBAN GE56BS000000009836895
 ნომერი: +995 599 88 43 31

LTD Aero Training Center (I/N 402288145)
 Address: 13, I Aspindze Street, Tbilisi
 BASISBANK
 IBAN GE56BS000000009836895
 Contacts: +995 599 88 43 31



აერო ტრენინგ ცენტრის დირექტორი

Director of Aero Training Center